

Департамент образования города Москвы  
Государственное бюджетное профессиональное  
образовательное учреждение города Москвы  
«Московский колледж управления, гостиничного бизнеса  
и информационных технологий «Царицыно»

Эссе на тему: «Слова на экспорт»

студентки группы МГ-02  
Корнеевой Валерии

Москва, 2015

Заимствование — это процесс усвоения одним языком слова, выражения или значения другого языка, а также результат этого процесса — само заимствованное слово. Заимствование является одним из важнейших факторов развития лексической системы языка. Заимствование увеличивает лексическое богатство языка, служит источником новых корней, других словообразовательных элементов и терминов, расширяет и нюансирует номенклатуру понятий, используемых в разных областях жизни общества.

В современном мире мы ощущаем значительное присутствие иностранных слов в повседневном лексиконе. Так исторически сложилось, что славянская христианская терминология, взятая у греков вместе с христианством, русская морская терминология — голландско-немецкого происхождения, как и всё морское дело, общая европейская музыкальная терминология, идущая из Италии, терминология мод, взятая из Франции, вошли в словарный запас наших предков и используются нами до настоящего времени. Это была жёсткая необходимость в каждый период развития исторического общества.

Однако есть и иная сторона заимствования. Это русизм.

Русизмы – заимствование из русского языка в другие языки. Как было сказано выше, одна из причин заимствования слов – отсутствие аналога в данном языке. Из русского языка заимствуют в основном слова, связанные с национальными особенностями.

Например: Матрешка – Matryoshka, nested dolls, Babushka dolls, stacking dolls. Таких примеров совсем немного.

Другая сторона заимствования – сферы, в которых Россия получила большее развитие, такие как космонавтика. Например, такие слова как sputnik или cosmonaut. Хотя в Англии скорее будут использовать свое слово для обозначения спутника – satellite, русский аналог тоже имеет место в речи.

Заимствуются также слова Советского периода. Примеры: колхоз, декабрист, октябрист.

Отдельной строкой служат названия построек, опять же, для которых в английском языке аналога нет. Слова *dacha* – стало очень популярным среди англоязычных стран. Также слово *izba*.

Среди всего можно выделить то что часто используются русские названия населенных пунктов. В одной только Америке свыше 600 русских, украинских и белорусских названий (Москва, Санкт-Петербург, Киев, Русский, Славянка, Полтава и т.д.). Заимствуются также слова Советского периода. Примеры: колхоз, декабрист, политбюро.

Отдельной строкой – географические названия, связанные с деятельностью русских первооткрывателей, путешественников и астрономов, от островов (Петрова, Путятина и т.д.), заливов (Берингов) и мысов (Дежнёва) до морей (Лаптевых) и звёзд.

Причины малочисленности русских заимствованных слов – отсутствие сфер, в которых русские слова были бы первыми названиями вещей. В США таких сфер много, например, Медиа-бизнес, телевидение и т.п. Также причиной является интернет, сеть, которая изначально была на английском, и большинство сленга и обычных слов приходящего оттуда именно на английском языке, а не на русском.